

Роберт Бернс

К маргаритке, которую сам Поэт в
1786 году срезал плугом

Роберт Бернс. Стихотворения. Сборник.

М.: Радуга. - 1982.

Перевод З.

ОСР Бычков М. Н. <mailto:bmh@lib.ru>

О милый, розовый цветок!
Твой нежный срезан стебелек!
Меня не в добрый встретил час
Ты на пути!
Чего б я не дал, мой алмаз,
Тебя спасти!

Не будет жаворонок весной
Теперь кружится над тобой,
И песнь, припав к груди твоей,
Не заведет,
Летя, в сиянии лучей,
Под небосвод.

В краю ты диком цвет раскрыл;
Холодный ветер вокруг лишь выл;
Один он бедный уголок
Твой возмущал,
Когда с земли свой стебелек
Ты поднимал.

Другим цветкам есть рок иной,
В саду их нежат за стеной.
Тебе ж обломок лишь плиты
Приютом был,
За ней, цветя, так скромно ты
Безвестный жил.

Как сладко в рубище твоём
Ты грелся утренним лучом!
Но только очи в синю даль
К Творцу поднял...
Увы! Тебя коснулась сталь,
И вот! Ты пал!

Цветок прелестный, луговой,
С девицей сходен жребий твой,
Когда любовь сей жизни путь
Ей озарит,
И, обманув, младую грудь
Оледенит.

Такая ж участь ждет певца,
Когда, с беспечностью пловца,
Он с песнью среди житейских волн
Один плывет;
Вал набежит - и утлый чолн
В пучине вод!

Таков и бедняка удел,
Кому томиться рок велел;
Кто жизнь ведя среди слез и бед,
Все уповал,
И снести не мог, и в цвете лет